

УДК 811.161.1: 811.581

СПЕЦИФИКА ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОЙ КАРТИНЫ МИРА В РУССКОМ И КИТАЙСКОМ ЯЗЫКАХ (НА ПРИМЕРЕ ОДНОГО ФРАГМЕНТА)

Е.В. Соколова, Ван Цзяци

*Санкт-Петербургский государственный университет
Россия, elena.v.sokolova@spbu.ru; wangj951230@gmail.com*

Статья посвящена сравнительному анализу фразеологической картины мира в русском и китайском языках на примере одного из ее фрагментов – фразеологизмов с глагольным компонентом *тянуть*. Выявляются специфика тематической организации таких фразеологизмов, их семантические, стилистические особенности, а также частота и особенности употребления данных единиц в каждом из языков.

Ключевые слова: фразеологизм; фразеологическая единица; картина мира; язык; семантика; стиль; частотность.

Фразеологизмы давно являются предметом изучения лингвистических дисциплин, включая теорию межкультурной коммуникации [6, с. 24]. Это связано в том числе с тем, что фразеологические единицы аккумулируют в себе национально-культурную специфику, особенности менталитета народа, отражают его историю, то есть являются важной частью национальной языковой картины мира [1, с. 41-42]. Фразеологическая картина мира отражает представления народа о мире, оценку явлений этого мира, стереотипы поведения и мышления, систему ценностей, поэтому владение фразеологическим фондом того или иного языка так важно именно в плане межкультурной коммуникации: фразеологизмы выступают в качестве «культурных знаков», которые воспроизводят трансляцию культурных кодов нации между поколениями [5, с. 9]. Однако именно с этой ролью фразеологизмов связаны трудности их усвоения представителями иных культур: идиоэтническая информация, заключенная в фразеологических единицах, требует адекватной расшифровки, проникновения в фоновое знание лингвокультурного сообщества [7, с. 194-195], иначе невозможно ни полное понимание речи носителей языка, ни корректное использование фразеологизмов в речевой практике иностранцев, изучающих какой-либо язык, и может приводить к провалу коммуникации.

Сопоставительный анализ фразеологических систем разных языков выявляет их общие и национально-специфические черты, позволяет обнаружить точки соприкосновения разных культур и тем самым способствует не только увеличению знаний о тех или иных языковых картинах мира, но и активному межкультурному взаимодействию и более глубокому взаимопониманию их носителей [4, с. 653, 655].

Тесные связи между Россией и Китаем обуславливают взаимный интерес к языкам друг друга. Многочисленные непосредственные контакты представителей данных стран заставляют уделять большое внимание обучению эффективной устной и письменной коммуникации, и современные исследования фразеологического фонда обоих языков вносят в дело повышения эффективности межкультурного общения важный вклад [2, с. 5].

Фразеологизмы с глагольным компонентом широко распространены в русском языке. Фразеологические единицы с глагольным компонентом *тянуть*, так же как и другие, представляют трудность для носителей китайского языка, и сопоставление фразеологических картин мира на данном участке призвано эти трудности уменьшить.

Академические фразеологические словари русского языка позволяют отобрать 14 фразеологических единиц с глагольным компонентом *тянуть*, не имеющих пометы «устар.» (устаревшее): *тянуть воз, тянуть волюнку, тянуть время, тянуть жилы, тянуть за ворот, тянуть за рога, тянуть за уши, тянуть за язык, тянуть канитель, тянуть клещами, тянуть kota за хвост, тянуть лямку, тянуть резину, тянуть ярмо*. Исходя из их семантики данные фразеологические единицы могут быть разделены на 3 тематические группы: фразеологизмы с общим значением 1) медлить, оттягивать время, 2) заниматься тяжелым, неприятным трудом, 3) заставлять кого-л. делать / сделать что-л.

К 1-ой группе относятся фразеологизмы *тянуть резину, тянуть время, тянуть канитель, тянуть волюнку, тянуть kota за хвост*; ко 2-ой группе – *тянуть лямку, тянуть ярмо, тянуть воз* и несколько отличающийся от них по семантике фразеологизм *тянуть жилы*; к 3-ей группе – фразеологизмы *тянуть за рога, тянуть за ворот и тянуть за уши* (с подзначением «заставлять силой, принуждать») и *тянуть клещами, тянуть за язык* (с подзначением «заставлять кого-л. говорить»).

На основе китайских фразеологических словарей были отобраны 11 китайских фразеологических единиц, включающих в себя глагольный компонент, аналогичный русскому глаголу *тянуть*: №1 敲骨吸髓: ‘*тянуть* (вытягивать) жилы из кого-л.’; №2 拖泥带水: ‘*тянуть* (разводить) канитель’; №3 拖拖拉拉: ‘*тянуть* резину (делать что-либо очень медленно; затягивать дело)’; №4 拔苗助长: ‘*тянуть* ростки, чтобы помочь их росту’; №5 摧枯拉朽: ‘ломать сухостой и разбивать труху’ (буквальный перевод: ‘ломать сухое и *тянуть* гнилое’); №6 东拉西扯: ‘переходить (в речи, в разговоре) от одного к другому’ (буквальный перевод: ‘*тянуть* на восток и тащить на запад’); №7 拉大旗作虎皮: ‘использовать чье-л. имя (чей-л. авторитет) для устрашения других’ (буквальный перевод – ‘*тянуть* большое знамя, (чтобы) сделать (из него) тигровую шкуру’); №8 拉拉扯扯: ‘заигрывать с кем-л.’ (буквальный перевод – ‘*тянуть*-тащить’); №9 拉家带口: ‘вместе со всей семьей’ (буквальный перевод – ‘*тянуть* семью и вести за собой рты’); №10 牵肠挂肚: ‘тянуть кишки, вешать желудок’; №11 揠苗助长: ‘тянуть всходы руками, чтобы они скорее росли’. Не все из данных фразеологизмов имеют соответствия в русском языке: уникальными являются фразеологические единицы № 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11.

Таким образом, совпадение русской и китайской фразеологических картин мира на изучаемом участке минимально: только 3 русские фразеологические единицы имеют аналоги в китайском языке – *тянуть канитель* (№2 拖泥带水), *тянуть резину* (№3 拖拖拉拉) и *тянуть жилы* из кого-л. (№1 敲骨吸髓), однако только в первых двух случаях глагол в китайских фразеологизмах имеет значение ‘тянуть’, во фразеологизме №1 敲骨吸髓 русскому глаголу *тянуть* соответствует иной китайский глагол. Следовательно, большинству русских фразеологизмов с глагольным компонентом *тянуть* в китайской аудитории понадобится детальная семантизация со вскрытием внутренней формы фразеологической единицы.

Поскольку небезызвестно, что фиксация языкового материала в словарях отстает от темпов появления в языке тех или иных новаций [Жданова, с. 388], был проведен опрос носителей русского и китайского языков с целью выявить частотность употребления исследуемых фразеологизмов и возможные новейшие семантические сдвиги в их значениях.

Анализ частотности русских фразеологизмов с глагольным компонентом *тянуть* выявил наиболее употребительные из них на сегодняшний день: *тянуть время*, *тянуть резину*, *тянуть kota за хвост*, *тянуть лямку*, *тянуть клещами*, *тянуть за язык*; безусловным лидером среди приведенных выше фразеологических единиц оказался фразеологизм *тянуть время*. 4 фразеологизма были отнесены респондентами к устаревшим: *тянуть воз*, *тянуть за ворот*, *тянуть за рога*, *тянуть ярмо*. В целом, чем моложе был респондент, тем реже он употреблял фразеологические единицы с глагольным компонентом *тянуть* в своей речи.

В китайском языке не было выявлено фразеологизмов, которые воспринимались бы носителями китайского языка как устаревшие. Однако были обнаружены 2 фразеологизма, которые использовались реже, чем другие, по причине повышенной, сложной образности (№1 敲骨吸髓 и №11 揠苗助长) или из-за заложенной во фразеологизме некоторой агрессии (№7 拉大旗作虎皮).

Стилистический анализ русских и китайских фразеологизмов показал следующие результаты: русские фразеологические единицы большей частью относятся к разговорным или просторечным, только фразеологизмы *тянуть время*, *тянуть лямку* и *тянуть воз* воспринимаются как нейтральные. Среди китайских представлены как разговорные (№ 3, 8, 9, 2, 4, 10), так и книжно-письменные, а часть фразеологизмов была отнесена к высокому слогу (№ 7, 5, 11, 1). В качестве нейтрального был отмечен фразеологизм №6.

Что касается оценки, которую выражают изучаемые русские и китайские фразеологизмы, то в обоих языках доминирует оценка отрицательная, поскольку фразеологические единицы описывают преимущественно негативные явления. Однако у русского фразеологизма *тянуть за ворот* была зафиксирована положительная оценка – помощь в трудной ситуации, а также фразеологизмы *тянуть за рога*, *тянуть воз* и *тянуть лямку* стали восприниматься как передающие в том числе и положительную оценку, поскольку они связаны с усилием, настойчивостью и ответственностью.

В семантике русских фразеологизмов, по данным опроса носителей языка, тоже произошли некоторые сдвиги: фразеологизм *тянуть резину* стал использоваться для выражения нерешительности и неоправданных ожиданий, фразеологизм *тянуть волюнку* потерял значение ‘начинать долгий и скучный разговор’, фразеологизм *тянуть воз* стал указывать на личную инициативу субъекта действия, фразеологизм *тянуть за уши* приобрел новое значение – ‘искажать действительность, приукрашивать, манипулировать’.

В китайских фразеологизмах серьезных семантических сдвигов, по сравнению со словарными дефинициями, в результате опроса выявлено не было, однако было отмечено расширение контекстов их употребления. Только фразеологизмы 拉拉扯扯 и 拖拖拉拉 все чаще стали использоваться для передачи нерешительности и сложных межличностных отношений.

Тематическая классификация китайских фразеологизмов, построенная без учета классификации русских фразеологических единиц, демонстрирует большую дробность – можно выделить 7 групп: 1) проявление жестокости и насилия (№ 1, 5, 7); 2) оттягивание времени (№ 2, 3); 3) проявление непоследовательности (№6),

4) стимулирование какого-л. процесса (№ 4, 11); 5) оценка степени ответственности перед семьей (№ 9); 6) передача негативных чувств (№10); 7) эмоциональное взаимодействие (№8).

Тем не менее, сопоставление двух, на первый взгляд, несхожих тематических классификаций все же позволяет найти общие точки соприкосновения и выявить зоны пересечения. Так, все фразеологизмы и русские, и китайские, можно распределить по 3 блокам:

1. Фразеологизмы, связанные с недовольством медлительностью: китайские - №2 拖泥帶水 ‘тянуть (разводить) канитель’, №3 拖拖拉拉 ‘тянуть резину’, №6 东拉西扯 ‘переходить (в речи, в разговоре) от одного к другому’; русские - *тянуть резину, тянуть время, тянуть канитель, тянуть волюнку, тянуть кота за хвост*. В русской культуре, судя по большому количеству фразеологизмов с такой семантикой, к медлительности относятся более нетерпимо.

2. Фразеологизмы, передающие тяжесть нелегкого труда, невыносимое бремя: китайские - №9 拉家帶口 ‘вместе со всей семьей’, №1 敲骨吸髓 ‘тянуть

(вытягивать) жилы из кого-л.’, №5 摧枯拉朽 ‘ломать сухостой и разбивать труху’, №4 拔苗助长 ‘тянуть ростки, чтобы помочь их росту’, №11 揠苗助长 ‘тянуть всходы руками, чтобы они скорее росли’; русские - *тянуть лямку, тянуть воз, тянуть ярмо, тянуть жилы*.

3. Фразеологизмы с семантикой принуждения: китайские - №7 拉大旗作虎皮 ‘использовать чье-л. имя (чей-л. авторитет) для устрашения других’, №8 拉拉扯扯 ‘заигрывать с кем-л.’, №10 牵肠挂肚 ‘тянуть кишки, вешать желудок’; русские: *тянуть за язык, тянуть за уши, тянуть клещами, тянуть за ворот*.

Таким образом, русская и китайская фразеологические картины мира на данном участке (фразеологизмы с глагольным компонентом *тянуть*), несмотря на существенные различия, все же оказываются сопоставимыми. При этом изученный фрагмент русской фразеологической картины мира показал большую мобильность, по сравнению с тем же фрагментом в китайской фразеологической картине мира, и это следует учитывать при изучении русских фразеологизмов с глагольным компонентом *тянуть* в китайской аудитории.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ ССЫЛКИ

1. Баско, Н. В. Русская фразеология и межкультурная коммуникация / Н. В. Баско // Актуальные проблемы обучения русскому языку как иностранному и русскому как родному : сб. статей / отв. ред. Л. С. Крючкова. – М., 2026. – С. 41–46.

2. Дин, Лина. Русские и китайские фразеологизмы духовно-религиозных текстов: тематическая классификация и лингвокультурологическая интерпретация : дис. ... канд. филол. наук : 5.9.8 / Дин Лина ; ФГАОУ ВО «Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы» – М., 2025. – 242 л.

3. Жданова, Е. А. Лексикографическая фиксация неологизмов в словарях разных типов / Е. А. Жданова // Вестник Нижегородского университета им. Н. И. Лобачевского. – 2012. – №3 (1). – С. 388–392.

4. Рыжкина, Е. В. Фразеологизм как особый интертекст в аспекте межкультурной коммуникации / Е. В. Рыжкина // МАГИЯ ИННО : новые измерения в лингвистике и лингводидактике : сб. тр. : в 2 т. – Т. 1. – М., 2017. – С. 652–656.

5. Телия, В. Н. Русская фразеология: семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты / В. Н. Телия. – М.: Школа «Языки культуры», 1996. – 288 с.

6. Тер-Минасова, С. Г. Язык и межкультурная коммуникация: учеб. пособие для студентов, аспирантов и соискателей по специальности «Лингвистика и межкультурная коммуникация» / С. Г. Тер-Минасова. – М. : Слово/Slovo, 2000. – 261 с.

7. Федотова, М. Г., Лингвopedagogическая стратегия обучения будущих учителей иностранного языка межкультурной коммуникации на основе фразеологии / М. Г. Федотова, О. Ю. Афанасова, А. С. Солоницына // Вестник Южно-Уральского государственного гуманитарно-педагогического университета. – 2022. – №4.– С. 190–112.

THE SPECIFICS OF THE PHRASEOLOGICAL WORLDVIEW IN RUSSIAN AND CHINESE (USING THE EXAMPLE OF ONE FRAGMENT)

E.V. Sokolova, Wang Jiaqi

Saint Petersburg State University, Saint Petersburg, Russia

elena.v.sokolova@spbu.ru; wangj951230@gmail.com

The article is devoted to a comparative analysis of the phraseological picture of the world in the Russian and Chinese languages on the example of one of its fragments - phraseological units with the verb component to pull. The specifics of the thematic organization of such phraseological units, their semantic and stylistic features, as well as the frequency and peculiarities of the use of these units in each of the languages are revealed.

Keywords: phraseology; phraseological unit; worldview; language; semantics; style; frequency.